

Contents

| | |
|---|-----|
| Foreword | vii |
| Preface | ix |
| Acknowledgements | xi |
| | |
| 1. How to become a translator | 1 |
| <i>Literary or non-literary translator? Finding a "guardian angel".</i> | |
| <i>Starting out as a translator. Working as a staff translator.</i> | |
| <i>Working as a freelancer. What's the difference between a translation company and a translation agency?</i> | |
| <i>Working directly with clients. Test translations.</i> | |
| | |
| 2. Bilingualism - the myths and the truth | 12 |
| <i>Target and source languages. Target language deprivation.</i> | |
| <i>Localisation</i> | |
| | |
| 3. Your working environment and the tools of the trade | 18 |
| <i>Your working environment. Buying equipment and consumables.</i> | |
| <i>What does it all cost? Purchasing your initial equipment.</i> | |
| <i>Conversion between systems and software programs.</i> | |
| | |
| 4. Sources of reference, data retrieval and file management | 36 |
| <i>Standards. Compiling glossaries. Product literature.</i> | |
| <i>Storing reference material. Database applications.</i> | |
| <i>Production records.</i> | |
| | |
| 5. Quality control and accountability | 48 |
| <i>What is the translation intended for? Quality control operations.</i> | |
| <i>Deadlines. Translation reports.</i> | |

CONTENTS

| | |
|--|-------------|
| 6. Presentation and delivery of translations | 62 |
| <i>Thou shalt not use the spacebar! Setting up columns. Macros. Desk top publishing. Compatibility between different PC packages. Getting the translation to the client.</i> | |
| 7. Running your own translation business | 744 |
| <i>Registering a business. Setting up a budget. Working from home. How to charge for your work. Accounts. Taxation. Pensions. Dealing with salesmen. Advertising. Holidays. Safety nets. Promoting yourself.</i> | |
| 8. What to do if things go wrong | 865 |
| <i>Preventive measures. Equipment insurance. Equipment maintenance. Indemnity insurance. Arbitration. Clients who have poor payment discipline or who become insolvent. Dealing with client disputes.</i> | |
| 9. Professional organisations for translators in the UK | 1044 |
| <i>The Institute of Linguists. The Institute of Translation and Interpreting. The Translators Association.</i> | |
| 10. Glossary of terms | 1165 |
| 11. Software packages | 1255 |
| Appendix | 1311 |
| Useful addresses | |
| Suggest further reading | |
| References | |
| ASCII standard and extended codes | |
| Marking up texts when proof-reading and editing | |
| Index | 143 |